

ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK

A www.ugyved-angol.hu honlap meglátogatásával vagy használatával a látogató vagy felhasználó (a továbbiakban együttesen: **Felhasználó** vagy **Megrendelő**) elfogadja az alábbi általános szerződési feltételeket (a továbbiakban: **ÁSZF**).

1. A www.ugyved-angol.hu honlap üzemeltetője (a továbbiakban: **Üzemeltető** vagy **Nyelvi Szolgáltató**):

Név: dr. Berta Evelin e.v.
Székhely: 762 Boda, Petőfi u. 37.
Adószám: 60893611-1-22
Nyilvántartási szám: 24440080

2. A szolgáltatás tárgya

A Nyelvi Szolgáltató az alábbi feltételek szerint vállalja ügyfelei részére a rendelkezésére bocsátott szöveges dokumentumok nyelvi fordítását és lektorálását (szükség esetén alvállalkozók bevonásával), tolmácsolás ellátását és angol jogi szaknyelvi tréning tartását.

3. Ajánlatkérés, ajánlat, megrendelés és visszaigazolás. A szerződés létrejötte

A szerződés létrejöhet személyesen, telefonon keresztül vagy e-mailben történő megrendelés és a Nyelvi Szolgáltató általi, ezt követő írásbeli (e-mailes) visszaigazolás útján. A megrendelésben meg kell határozni, hogy mely anyagot (terjedelem és jelleg), milyen nyelvirányban (angol-magyar vagy magyar-angol), milyen határidőre kér elkészíteni a Megrendelő. Tolmácsolás és nyelvi tréning esetén a megrendelésben rögzíteni kell annak pontos helyszínét és időpontját is. Hiányos megrendelés esetén a Nyelvi Szolgáltató felhívja a Megrendelőt a hiányok pótlására, a megrendelés újraküldésére. A megrendelés hiányos, amennyiben nem valamennyi kért adat került feltüntetésre. Hiányos megrendelés esetén a szerződés nem jön létre. A Nyelvi Szolgáltató a visszaigazolásban rögzíti a szolgáltatás típusát, a munka díját és a fizetési feltételeket, valamint a vállalási határidőt: a szerződés ezen tartalommal jön létre. A Nyelvi Szolgáltató visszaigazolásának hiányában a szerződés nem jön létre.

4. Szakfordítás, lektorálás

A Megrendelő igényelhet angol jogi szakfordítást (angol-magyar vagy magyar-angol nyelvirányban) vagy lektorálást (amely egy elkészített fordítás nyelvi ellenőrzését és stilisztikai javítását jelenti). A Megrendelő tudomásul veszi, hogy lektorálást csak szakszerűen elkészített fordításra igényelhet. A nem szakszerű fordítás lektorálással nem javítható, ilyen esetben a Nyelvi Szolgáltató a szöveg újrafordítását vagy újraírását javasolja és ehhez a szakfordítási szolgáltatását ajánlja fel. A fordítandó / lektorálandó szövegben előforduló nem általános és nem a jogi szakterülethez tartozó, sajátos szakkifejezések fordítása a Nyelvi Szolgáltatón csak akkor kérhető számon, ha a Megrendelő a fordítandó szöveg megküldésével egyidejűleg a Nyelvi Szolgáltató rendelkezésére bocsátja az általa használt terminusok fordítását is, illetve a Nyelvi Szolgáltató erre irányuló kérésére megadja azokat. Az elkészített fordítást a Nyelvi Szolgáltató online módon, e-mailben juttatja el Megrendelő részére.

5. Záradékolt (hivatalos) fordítás

A Megrendelő tudomásul veszi, hogy a hatályos jogszabályi rendelkezéseknek megfelelően hiteles fordítást, fordítás hitelesítését, valamint idegen nyelvű hiteles másolatot csak az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda végezhet, így arra a Nyelvi Szolgáltató – céges iratok és bírósági peres iratok kivételével - nem jogosult. A vonatkozó jogszabályi rendelkezések:

24/1986. (VI. 26.) MT rendelet a szakfordításról és tolmácsolásról, 6/A. §:

„Cégkivonat hiteles fordítására, valamint a cégjegyzékbe bejegyzendő adatoknak és **cégiratoknak** az Európai Unió bármely – a cég választása szerinti – hivatalos nyelvére történő hiteles fordítására **a szakfordító vagy szakfordító-lektor képesítéssel rendelkezők is jogosultak.**”

2016. évi CXXX. törvény a polgári perrendtartásról:

„62. § [Fordítás szükségessége a perben]

*Fordítás szükségessége esetén – jogszabály, az Európai Unió kötelező jogi aktusa, illetve nemzetközi egyezmény eltérő rendelkezése hiányában – **egyszerű fordítás** alkalmazható. Ha a lefordított szöveg helyessége, illetve teljessége tekintetében kétely merül fel, hiteles fordítást kell alkalmazni.*”

„171. § [A keresetlevél mellékletei]

(2) Az idegen nyelvű irathoz csatolni kell annak **legalább egyszerű magyar nyelvű fordítását.**”

„320. § [Az okirat rendelkezésre bocsátása]

(1) Ha a fél tényállításait okirattal kívánja bizonyítani, az okiratot beadványához kell csatolnia vagy a tárgyaláson be kell mutatnia. Idegen nyelvű okirathoz csatolni kell annak **legalább egyszerű magyar nyelvű fordítását is.** Ha a lefordított szöveg helyessége, illetve teljessége tekintetében kétely merül fel, hiteles fordítást kell alkalmazni; ennek hiányában az okiratot a bíróság figyelmen kívül hagyja.”

600. § [Perindítás]

(5) A fél által becsatolt okirat hiteles fordítására a bíróság csak akkor kötelezheti a felet, ha a tényállás más módon nem állapítható meg.

Hiteles fordítás helyett a Nyelvi Szolgáltató záradékolt (hivatalos) fordítást vállal, azonban arról, hogy e fordítást harmadik fél elfogadja-e, a fordítás megrendelőjének kell előzetesen megbizonyosodnia, ennek kapcsán a Nyelvi Szolgáltatót semmilyen felelősség nem terheli. Hivatalos fordítás igénylése esetén a Nyelvi Szolgáltató a fordításon elhelyezett, aláírással és bélyegzővel ellátott záradék szövegében nyilatkozik arról, hogy a fordítás forrásszövege és a lefordított szöveg tartalmilag megegyezik. A záradékolt, lefordított szöveget a Nyelvi Szolgáltató a Megrendelő kérésének megfelelően elektronikusan (e-mailben, szkennelt formában) vagy papír alapon (személyesen vagy postán) juttatja el a Megrendelőnek. A postázás esetleges késedelméből eredő károkért a Nyelvi Szolgáltató nem vállal felelősséget.

6. Tolmácsolás

Tolmácsolás megrendelése esetén a felek a megrendeléskor megállapodnak a pontos helyszínen, időpontban, a tolmácsolás módjában (személyes, videokonferencia,

telefonos) és annak témakörében. Amennyiben bármely feltételben változás következik be, az érintett fél köteles a másik felet haladéktalanul tájékoztatni.

7. Nyelvi tréning

Nyelvi tréning megrendelése esetén a felek a megrendeléskor megállapodnak a pontos helyszínben, időpontban, a tréning megtartásának módjában (személyes, videokonferencia, telefonos) és annak témakörében. Amennyiben bármely feltételben változás következik be, az érintett fél köteles a másik felet haladéktalanul tájékoztatni.

8. Díjak, határidők

A megrendelt szolgáltatás díjáról és határidejéről vagy időpontjáról a felek mindig eseti alapon, a visszaigazolt megrendelésben állapodnak meg. A forrásanyag megküldéséből eredő valamennyi kockázat a Megrendelőt terheli, így különösen: késedelmes megérkezés, elveszés, megrongálódás, megsemmisülés. Nem számít bele a Nyelvi Szolgáltató rendelkezésére álló időbe az az időtartam, amíg a Nyelvi Szolgáltató a fordítást a forrásanyag hozzáférhetősége, olvashatatlansága, sérülése vagy egyéb, neki fel nem róható körülmény miatt nem tudja megkezdeni és erről a Megrendelőt értesíti.

9. Fizetési feltételek

A fizetés módja készpénzes fizetés vagy banki átutalás lehet. Az igénybe vett szolgáltatásról a Nyelvi Szolgáltató minden esetben számlát állít ki, amelyet a Megrendelő a számlán szereplő feltételeknek megfelelően köteles kiegyenlíteni.

10. Felelősség. Hibás teljesítés

Hibás teljesítésre a Megrendelő csak a nyilvánvaló fordítási / lektorálási hibák esetén hivatkozhat olyan fordítások esetén, amelyekre szakfordítást vagy lektorálást kért. A Megrendelő köteles a Nyelvi Szolgáltató által elvégzett és átadott munkát haladéktalanul megvizsgálni. A Nyelvi Szolgáltató reklamációt a fordítás átadásától számított 365. naptári nap végéig fogad el, ezen túl a teljesítés hibája alapján szavatossági igény nem támasztható. Szavatossági igény bejelentésekor pontosan meg kell jelölni a kifogásolt szövegrészt és részletesen ismertetni kell a kifogásolás okát. A Nyelvi Szolgáltató vállalja, hogy indokolt kifogás esetén a hibát a felek által egyeztetett határidőn belül díjmentesen kijavítja, papír alapon készült fordítás esetén kijavítja és kicseréli. A Nyelvi Szolgáltató kifejezetten nem vállal felelősséget a forrásanyag tartalmában lévő kétértelmű megfogalmazások fordításáért, a forrásanyagban lévő alaki, technikai és tartalmi hibákból eredő fordítási tartalomért és határidő-módosulásért, a forrásanyag szerzői jogot sértő tartalmából eredő károkért, a Nyelvi Szolgáltatónak nem felróható késedelmes teljesítésért, hivatalos fordítási tanúsítvány igénylése esetén a harmadik fél elfogadó vagy elutasító magatartásáért. A fordítás tartalmi helyessége és határidőben való elkészülte érdekében a Nyelvi Szolgáltató minden tőle telhetőt megtesz, de a tartalmilag hibás vagy a határidő után átadott fordításból származó, a Megrendelőnél vagy harmadik félnél esetlegesen felmerülő károkért nem vállal felelősséget, azok anyagi megtérítését kifejezetten elutasítja. A Nyelvi Szolgáltató késedelmes teljesítése esetén Megrendelő 2 munkanap (48 óra) késedelem elteltét követően a Nyelvi Szolgáltató írásbeli értesítésével egyidejűleg a szerződéstől való elállásra jogosult, kivéve, ha a várható késedelemről a Nyelvi Szolgáltató a Megrendelőt értesítette, a Megrendelő a késedelmet

tudomásul véve az új határidőben történő teljesítést elfogadta, vagy a Felek a vállalási határidőt közös megegyezéssel módosították. A késedelem miatti jogszerű elállás esetén a Nyelvi Szolgáltató a hátralékos díjat nem jogosult követelni, a Megrendelő azonban az addig átadott fordítás használatára nem válik jogosulttá, illetve a Nyelvi Szolgáltató sem köteles a munka elkészült részének átadására.

11. A szerződés megszűnése

A Megrendelő és a Nyelvi Szolgáltató közötti szerződés határozott időre, a megrendelt szolgáltatás elvégzéséig és az annak ellenértékéért járó díjazás kifizetéséig jön létre.

A Megrendelő a szerződéstől a Nyelvi Szolgáltató értesítése mellett bármikor elállhat. Telefonos úton történő felmondás, elállás stb. nem elfogadható. A fordítási munka megkezdését követően a Nyelvi Szolgáltató jogosult a már elvégzett munkával arányosan követelni a díjazás ellenértékét. A Nyelvi Szolgáltató akkor mondhatja fel a szerződést, ha a díjat teljes egészében a Megrendelőnek visszafizeti, vagy ha a Megrendelő a szerződésben foglalt kötelezettségeit nem teljesíti, vagy a szerződést egyéb módon súlyosan megszegi. A szerződés bármely fél általi megszüntetése a felek elszámolási kötelezettségét vonja maga után a szerződés megszűnésétől függetlenül.

12. Egyéb rendelkezések

A Megrendelő és a Nyelvi Szolgáltató vállalják, hogy a szerződés teljesítése során tudomásukra jutott üzleti titkot és minden olyan adatot, információt, tényt, amelynek harmadik, illetéktelen személy tudomására jutása a Felek vagy harmadik személy érdekeit sérti vagy veszélyeztet, megőrzik. A Nyelvi Szolgáltató által igénybe vett alvállalkozók, teljesítési segédek részére a Nyelvi Szolgáltató jogosult átadni azon adatokat, információkat, amelyek a szerződés teljesítése érdekében szükségesek. Ha a Felek között létrejött szerződéssel, illetve a teljesítéssel kapcsolatban bármilyen vita merül fel, a Felek azt elsősorban békés úton rendezik. Amennyiben ez nem vezet eredményre, a Felek - értékhatártól függően - kikötik a Nyelvi Szolgáltató székhelye szerint illetékes rendes bíróság illetékességét. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekre a Ptk. és a mindenkor hatályos magyar jogszabályok az irányadók.

A Nyelvi Szolgáltató részére átadott anyag kapcsán a Megrendelő szavatolja, hogy rendelkezik annak szerzői jogaival. A Nyelvi Szolgáltató a Megrendelőnek az eredeti szövegre vonatkozó jogosultságának hiánya miatt keletkezett valamennyi kárát jogosult a Megrendelővel szemben érvényesíteni. Amennyiben harmadik fél a Nyelvi Szolgáltatóval szemben akár szerzői jogainak megsértése, akár más jogalapból eredően igényt érvényesít, a Megrendelő kötelezettséget vállal arra, hogy ilyen igények teljesítése alól a Nyelvi Szolgáltatót mentesíti, teljes mértékben kártalanítja.

A megadott személyes és egyéb adatokkal kapcsolatban a Nyelvi Szolgáltató adatvédelmi nyilatkozatot jelentet meg weboldalán, amelynek betartását vállalja. A Megrendelő a megrendelésével hozzájárul, hogy titoktartási és szerzői jogok teljes mértékű tiszteletben tartása mellett a Nyelvi Szolgáltató az elvégzett munkát a Megrendelő feltüntetésével referenciaként felhasználja, a megbízásra hivatkozzon.

A Megrendelő a megrendeléssel arról is nyilatkozik, hogy az általános szerződési feltételeket elfogadja.

Pécs, 2024. 12. 19.